

BUWIS (TAX)

Lahat ng nakatira sa Japan, anuman ang nasyonalidad ay obligadong magbayad ng buwis.

...Isa sa buwis na babayaran ay income tax (national tax) at resident tax (municipal at prefectural tax).

...May nakatakdang iskedyul sa pagbabayad ng buwis. Kung hindi makapagbayad bago ang deadline, magkaroon ito ng penalty charge na kinakalkula ayon sa kung ilang araw ang lumipas bago nakapag-bayad. Tandaan na mangyaring kolektahin ng direkta mula sa sahod ang bayad ng buwis o di kaya kukunin ang inyong ari-arian kung hindi magbayad. Siguraduhing magbayad ng buwis bago ang deadline.

Sipi mula sa chapter 8 ng 'Gabay sa pamumuhay ng mga dayuhan sa Saitama Prefecture' na tungkol sa buwis.

税金

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。」

…税金は、主なものとして、所得税（国税）と住民税（県民税・市町村民税）があります。

…税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税（金）が徴収されます。また、滞納したまましていると財産の差押えなどの滞納処分を受けることになります。

納期限までに納税するようお願いいたします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第8章 税金』より引用

MUNICIPAL & PREFECTURAL TAX

【市・県民税】

●RESIDENT TAX

Ang resident tax ay ang tinatawag na municipal tax at prefectural tax. Ito ay babayaran sa lugar kung saan nakatira simula Enero 1 ng taon, at ito ay kinakalkula ayon sa kinikita noong nakaraang taon.

*Mangyaring maging eksempted sa pagbabayad nito depende sa total na kinikita sa boong taon.

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9144

●住民税とは

住民税とは市民税と県民税のことをいいます。

1月1日現在越谷市に住んでいて、前年中に所得のあった方は、住民税がかかります。

※所得金額等によっては、非課税となる場合もあります

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●DEKLARASYON NG RESIDENT TAX

Ang pag-deklara ng resident tax ay kailangang gawin hanggang Marso 15 bawat taon. Lahat ng mga may kinikita sa nakaraang taon ay kailangang mag-deklara.

*Ngunit, hindi kailangan mag-deklara kung nai-report na sa tax office ang kinikita; o di kaya bago ang Enero 31, nagsumite ng report sa city hall ang pinapasukang kompanya tungkol sa kung magkano ang sinasahod.

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9144

●住民税の申告

前年中に給与、事業等の所得があった方は3月15日までに申告をしなければなりません。

※給与所得だけの方で勤務先（会社等）から1月末日までに給与支払報告書を越谷市に提出された方や、税務署へ所得税の確定申告をした方は申告の必要はありません。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●PAGBABAYAD NG RESIDENT TAX

Tatlong (3) paraan ng pagbayad ng resident tax.

REGULAR COLLECTION:

Pagbabayad gamit ang payment slip na natanggap mula sa city hall. Pwedeng magbayad sa mga financial institutions, convenience stores o gamit ang payment apps ng cellphone.

SPECIAL COLLECTION:

Paraan na direktang kinakaltas ng employer sa sahod ng mga empleyado ang babayaran sa resident tax.

SPECIAL COLLECTION NA BINABAWAS MULA SA PENSION:

Paraan na direktang kinakaltas sa matatanggap na pension ang babayaran sa resident tax.

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9144

●住民税の納税方法

住民税の納税方法は次の3通りです。

【普通徴収】市から送られた納税通知書および納付書によって直接金融機関やコンビニエンスストア、スマートフォン決済アプリ等で納めます。

【給与からの特別徴収】勤務先（会社等）が、給料から差し引いて納めます。

【公的年金からの特別徴収】日本年金機構などの年金支払者が、年金から差し引いて納めます。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●PAGKALKULA NG RESIDENT TAX

Ang pagkalkula ng resident tax ay base kung magkano ang kinikita (per income rate) at per capita basis.

PAGKALKULA BASE SA KINIKITA: (bawat taon)

Taxable income X 10% (6% municipal tax + 4% prefectural tax)

*Ang tax rate bawat munisipalidad ay halos pareho.

*Ang taxable income ay halaga pagkatapos nabawasan ng basic deduction, deduction for dependents at iba pa ang total income.

PAGKALKULA NG BUWIS ON PER CAPITA BASIS: (bawat taon)

➢ Municipal tax……¥3,000

➢ Prefectural tax……¥1,000

FOREST ENVIRONMENTAL TAX ON PER CAPITA BASIS:

➢ ¥1,000 (bawat taon)

*Ang forest environmental tax ay buwis na simulang kinukolekta sa piskal year 2024

IMPORMASYON: Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9144

●PROPERTY TAX

Lahat ng may ari-arian tulad ng lupa, bahay, *depreciable assets* at iba pa mula Enero 1 (petsa ng pagtatasa kung magkano ang babayaran) bawat taon ay kailangan magbayad ng property tax.

PARAAN NG PAGKALKULA: Standard taxable value X 1.4%

IMPORMASYON: Property Tax Section (SHISANZEI KA)

☎048-963-9148

●LIGHT (MOTOR) VEHICLE TAX

Ang mga nagmamay-ari ng light motor vehicles tulad ng motorbike, scooter, sasakyan na ginagamit sa mga sakahan at iba pa ay binubuwisan bawat Abril 1 ng taon. At ang deadline ng pagbayad ng buwis na ito ay kada Mayo 31.

*Tumawag sa call center ng light (motor) vehicle tax para sa mga katanungan kaugnay dito, ☎0570-012-229

IMPORMASYON:

Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)

☎048-963-9145

●住民税の計算方法

住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

所得割税率（年間）

課税標準額×税率10%（市民税6%、県民税4%）

全国ほとんどの市町村で税率は同じです。

※課税標準額は、前年中の所得から所得控除額（基礎控除、扶養控除等）を差し引いた額

均等割税率（年間）

➢ 市民税…3,000円

➢ 県民税…1,000円

森林環境税税率（年間）

令和6年度分以後の均等割と併せて徴収されます。

➢ 森林環境税(国税) …1,000円

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●固定資産税

市内に所在する土地・家屋・償却資産に対して、毎年1月1日（賦課期日）現在の所有者にかかります。

税額の計算方法

固定資産の課税標準額×税率1.4%

【問合せ】資産税課 ☎963-9148

●軽自動車税

軽自動車税（種別割）は、毎年4月1日現在、原動機付自転車（特定小型原動機付自転車を含む）、軽自動車、小型特殊自動車（農耕用を含む）、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日（土曜日・日曜日の場合は翌月曜日）です。

※自動車税のお問い合わせは自動車税コールセンター（☎0570-012-229）へ

【問合せ】市民税課 ☎963-9145

PAGBABAYAD NG BUWIS

●SAAN PWEDENG MAGBAYAD NG BUWIS

Pwedeng magbayad ng buwis sa mga sumusunod:

City Hall Branch (HOKUBU SHU'CHOJO & NANBU SHU'CHOJO)

Sa mga nakatakdang pinanasyal na institusyon ng siyudad (Resona payment counters, etc.)

Sa mga banko, credit unions, postal bank, at iba pa

Halos sa lahat na mga convenience stores

Sa mga shops o tindadan na may naka-install na MMK o multi-media kiosk

*Tandaan na kung magbayad sa convenience store, kailangan may barcode ang payment slip at hindi pa lumipas ang deadline ng pagbabayad nito.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)

☎048-963-9141

納税

●税金の納付場所

次の金融機関で納めることができます。コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱いできません。

・北部出張所・南部出張所

・越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行
（本支店および市役所内派出所）

・その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等

・コンビニエンスストア（一部店舗を除く）

・MMK設置店

【問合せ】収納課 ☎963-9141

●PAGBABAYAD NG BUWIS GAMIT ANG PAYMENTS APPS

Pwedeng magbayad ng buwis gamit ang payment apps tulad ng Mobile cashier, Mobile cashier credit, LINE pay, PayPay

*Tandaan na may handling charge kung magbabayad gamit ang mobile payment credit.

Halaga ng babayaran	Handling fee
¥ 1 – 5, 000	¥ 27
¥ 5, 001 – 10, 000	¥ 82
¥ 10, 001 – 20, 000	¥ 165
¥ 20, 001 – 30, 000	¥ 275
¥ 30, 001 – 40, 000	¥ 385
¥ 40, 001 – 50, 000	¥ 495

*Ang handling fee ay mag-increase ng ¥110 bawat ¥10,000 na pag-increase ng halaga ng babayaran.

*Sa electronic payment, hindi pwedeng gamitin ang payment slip na walang barcode, lumipas na ang due date, at kung may pagbabago sa halaga ng babayaran.

*Tandaan na walang lalabas na resibo sa electronic payments. Tingnan sa payment history ng app kung gustong kumpirmahin ang halaga na binabayaran.

*Ang nabanggit na payment apps sa itaas ay impormasyon hangang Enero 1, 2022. Para sa bagong impormasyon at iba pa, tingnan sa website ng Koshigaya.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)

☎048-963-9141

●PAGBABAYAD SA PAMAMAGITAN NG BANK TRANSFER

Pwedeng magbayad ng buwis sa pamamagitan ng bank transfer o direktang pagbawas ng halaga na babayaran sa iyong bank account. Para sa detalye, makipag ugnayan sa opisina ng Tax Collection Section.

*Siguraduhing may sapat na laman ang bank account bago ang petsa ng pagkaltas ng halaga na dapat bayaran.

*Walang lalabas na resibo kung bank transfer. Tingnan ang detalye ng binabayaran at iba pa sa bank book.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)

☎048-963-9141

●TAX PAYMENT COUNTER TUWING LINGGO

KAILAN: Ika-Unang Linggo ng buwan (9:00am – 3:00pm)

*Ika-1 o ika-2 linggo kung sa buwan ng Enero.

TARGET: Mga hindi makakapunta sa regular na oras ng opisina tuwing weekdays at sa mga nahuling magbayad ng city tax at health insurance tax.

IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)

☎048-963-9142

●KONSULTASYON KAUGNAY SA BUWIS

Tumatanggap ng konsultasyon (pwede rin sa telepono) kaugnay sa pagbabayad ng buwis para sa mga hindi makakapunta sa opisina sa regular na *office hours* tuwing Lunes hanggang Biyenes.

KAILAN: Tuwing ika-3 Huwebes ng buwan;

5:15pm – 8:00pm

SAAN / IMPORMASYON: Tax Collection Section (SHUNO KA)

☎048-963-9142

●スマートフォン決済アプリを利用した電子納付

次のスマートフォン決済アプリを利用して納付することもできます。

・モバイルレジ・モバイルレジクレジット

・LINE Pay 請求書支払い・PayPay 請求書払い

*モバイルレジクレジットを利用して納付する場合は、納付金額に応じて別途決済手数料がかかります

納付金額	決済手数料 (税込み)
1円～5,000円	27円
5,001円～1万円	82円
1万円1円～2万円	165円
2万円1円～3万円	275円
3万円1円～4万円	385円
4万円1円～5万円	495円

*以降、1万円ごとに110円(税込み)ずつ加算されます

*電子納付では、納付書にバーコードのないもの、納期限(使用期限)の過ぎたもの、金額を訂正したものはお取り扱いできません

*電子納付で納付した場合、領収書は発行されません。支払履歴は、アプリ等でご確認ください

*利用できるアプリおよび決済手数料につきましては、令和4年1月1日現在の情報です。最新情報につきましては、ホームページ等でご確認ください

【問合せ】収納課 ☎963-9141

●口座振替

口座振替により納めることもできます。詳しくは収納課までお問い合わせください。

*残高不足等で口座振替されなかった場合、再度引き落としはしません。納期限日(引き落とし日)の前日までに納付額を準備し、残高不足とならないようにご確認ください

*口座振替で納付した場合、領収書は発行されません。振替結果は、通帳等でご確認ください

【問合せ】収納課 ☎963-9141

●休日納税窓口

毎月第1日曜日(1月は第1もしくは第2日曜日)の午前9時～午後3時に収納課で行っています。

【対象】平日に来庁できない方、市税・国民健康保険税の納付が遅れている方等

【問合せ】収納課 ☎963-9142

●夜間納税相談窓口

毎月第3木曜日(第3木曜日が休日にあたる場合は第4

木曜日)の午後5時15分～午後8時に収納課で、来庁および

電話による納税相談を行っています。なお、来庁による納税相談は事前予約制です。

【対象】平日の開庁時間等に相談ができない方

【問合せ】収納課 ☎963-9142

NATIONAL HEALTH INSURANCE TAX

【国民健康保険税】

●NATIONAL HEALTH INSURANCE TAX

Ang national health insurance tax (NHI tax) ay ang total na halaga ng kontribusyon o premium na babayaran para sa health care, elderly support, at nursing care para sa 40 to 64-year-olds. Kinakalkula ito depende sa kung ilang membro ng pamilya ang pasok dito, at ang buwis ay ipapataw sa head ng household.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●国民健康保険税

国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分（40歳～64歳の方）の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

●PAGKALKULA NG NHI TAX (mula taon 2021)

MEDICAL CARE

= (total income - basic deductions) x (8.2% per income rate)
+ (¥26,500 per capita rate)

ELDERLY SUPPORT

= (total income - basic deductions) x (2.2% per income rate)
+ (¥9,000 per capita rate)

NURSING CARE (40 - 64 YEAR OLDS)

= (total income - basic deductions) x (1.9% per income rate)
+ (¥9,500 per capita rate)

※May nakatakdang halaga para sa magiging taxable income. Kung ang total na kinikita ay mas mababa sa nakatakdang halaga, ang per capita rate ay magiging 70%, 50% o di kaya 20% off.

※Ang tax rate ay mangyaring magbago bawat taon.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●保険税の計算（令和3年度）

医療保険分

= (前年中の総所得金額等 - 基礎控除) × 所得割8.2%
+ 均等割26,500円

後期高齢者支援金等分

= (前年中の総所得金額等 - 基礎控除) × 所得割2.2%
+ 均等割9,000円

介護保険分（40歳～64歳の方）

= (前年中の総所得金額等 - 基礎控除) × 所得割1.9%
+ 均等割9,500円

※課税額は、限度額が定められています

※前年度の所得額が定められた基準以下の場合、均等割額は7割・5割・2割が減額されます

※税率等は、年度により改定となる場合があります

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

CERTIFICATES KAUGNAY SA BUWIS

【各種証明書】

●BAYAD BAWAT KOPYA

Taxation Certificate	¥200 per copy
Tax Exemption Certificate	¥200 per copy
Certificate of Acceptance	¥200 per copy
Business Notification Certificate	¥200 per copy
Tax Payment Certificate	¥200 per year's copy
Certificate of Tax Payment for Light Motor Vehicle Tax	¥0

IMPORMASYON:

Civil Tax Section (SHIMINZEI KA)
☎048-963-9144, ☎048-963-9145
Property Tax Section (SHISANZEI KA), ☎048-963-9148
Tax Collection Section (SHUNO KA), ☎048-963-9141

●手数料

課税証明書	1枚200円
非課税証明書	1枚200円
受理証明書	1枚200円
営業届出済証明書	1枚200円
納税証明書	1税目1年度につき 200円
軽自動車税(種別割)車検用納税証明書	→無料

【問合せ】市民税課 ☎963-9144・9145

資産税課 ☎963-9148

収納課 ☎963-9141